

**Научно-исследовательская работа**

**Английский язык**

**«Рунглиш в языковой среде молодёжи Комсомольского района  
Хабаровского края»**

**Выполнила:**

Вагнер Андрей Романович

учащийся 8 класса

Муниципального бюджетного общеобразовательного  
учреждения средней общеобразовательной школы  
Гайтерского сельского поселения

**Руководитель:**

Андрянова Дарья Дмитриевна

учитель иностранного языка

МБОУ СОШ Гайтерского с.п.

## Содержание

Введение.....	3
Глава 1. Рунглиш как лингвистический феномен.	
1.1. Что такое «рунглиш», история возникновения и развития.....	5
1.2. Рунглиш – это диалект или пиджин?.....	6
1.3. Использование рунглиша в русскоязычной языковой среде.....	8
Глава 2. Роль рунглиша в языковой среде молодёжи Комсомольского района Хабаровского края.	
2.1. Словообразовательный анализ.....	12
2.2. Опыт работы автора по изучению рунглиша среди молодежи Комсомольского района Хабаровского края.....	13
2.3. «Рунглишский» словарь.....	15
Заключение.....	17
Библиографический список.....	19
Приложения.....	21

## Введение

Ежедневно телевидение, интернет, радио обрушивает на нас поток информации, содержащий непонятные иностранные слова, и многие из них уже вошли в наш словарный запас. Иноязычные термины используются передовых отраслях науки и техники, например, хэштэг, дисплей, плеер. В культурную сферу вторгаются бестселлеры, вестерны, триллеры, топы, мастхэвы, хиты. Русский язык переживает настоящее нашествие англицизмов. Процесс проникновения англицизмов в русский язык называется словом "Рунглиш" ("RunGLISH"), наподобие Franglais (смесь французского и английского) и Spanglish (смесь испанского и английского).

Так как мы сами ежедневно проводим время в среде наших сверстников, нам хочется общаться с ними и понимать их. Но в тоже время нам интересно не только изучать особенности речи наших сверстников, но и научить ребят правильной, литературной форме речи. На данный момент многие подростки 11-17 лет употребляют в своей речи рунглиш, так называемый «русский английский». В последнее время в российском обществе прогрессирует тенденция к все большему употреблению слов английского происхождения в повседневной речи. Вопрос о сохранении чистоты и оригинальности русского языка в настоящее время встал очень остро, поскольку процесс проникновения иноязычных слов в пространство русскоязычной среды растет в геометрической прогрессии. Этим и объясняется **актуальность работы**. Возникает вопрос о том, вызвано ли использование иноязычных слов и их смешение с русскими острой необходимостью или это только дань моде.

**Целью** данного исследования является изучение влияния рунглиша на речь современной молодёжи Комсомольского района Хабаровского края.

Для достижения цели выдвинуты следующие **задачи**:

- 1) Изучить понятие «рунглиш», основные определения, историю развития данного феномена в русскоязычной среде;
- 2) Разработать опросники и провести опрос среди подростков 11-17 лет;
- 3) Проанализировать и обработать результаты опроса;
- 4) Создать электронный рунглишский словарь;
- 5) Сделать выводы о чистоте речи современной молодёжи;

**Объектом исследования** является рунглиш и его особенности.

**Предмет исследования** является рунглиш в речи современной молодёжи Комсомольского района, Хабаровского края.

**Гипотеза:** «Рунглишские» слова имеют огромное влияние на речь современной молодежи.

В работе использовались следующие **методы исследования:** описательноаналитический, сравнительно-сопоставительный, метод анализа словарных дефиниций, метод этимологического анализа, метод сопоставления переводных соответствий.

**Материалом исследования** послужили примеры рунглиша, отобранные из газетных статей, представленных в сети интернет, и из интернет-форумов менеджеров, работающих в таких сферах как маркетинг, реклама; а также результаты опроса «Рунглиш в языковой среде российской молодежи?» школьников Комсомольского района Хабаровского края.

## Глава 1. Рунглиш как лингвистический феномен.

### 1.1. Что такое «рунглиш», история возникновения и развития.

**Рунглиш** (англ. *RunGLISH, Ruglish, Russlish*) — это сокращенный язык, на котором русскоязычные люди разговаривают с англоязычными. С лингвистической точки зрения рунглиш представляет собой смешанный язык или скорее псевдодialeкт английского языка. Под этим понятием также подразумевается широкое использование английских слов (фраз) в повседневной речи, в частности, это характерно для молодёжи.

Термин «RunGLISH» появился за рубежом: в 2000 году так называли язык, на котором космонавты общаются на борту Международной космической станции. С этого момента термин стал очень популярен. Любопытно, что этим же термином воспользовался Артур Кларк в своем романе «2010: Одиссея 2». В этом романе русские и англоязычные члены экипажа космического корабля настолько сблизились за время экспедиции, что начали произвольно смешивать русские и английские слова в беседе.

Рунглишским языком начали называть метод общения русскоязычных эмигрантов в англоязычных странах. В частности нередко шутят, что на рунглишском языке говорят русскоязычные еврей-эмигранты, основавшие небольшую колонию на Брайтон-Бич в Нью-Йорке, США. Писатель Леонид Сторч называет язык, на котором русскоязычные иммигранты в США и Канаде общаются между собой, «русинглиш». В отличие от рунглиша основа русинглиша — русский язык, и в этом плане он представляет собой диалект или псевдодialeкт русского языка, а не английского.

До 1985 года английский язык в России представлял собой малоизученную разновидность. По понятным социальным причинам стимул к владению языком не имел экстралингвистического подкрепления, а возможности изучения языка были весьма ограничены. Однако в начале 90-х годов интерес к изучению английского языка стал резко возрастать. Это было обусловлено многими социально-политическими факторами: ликвидацией «железного

занавеса» и открывшейся возможностью туристических поездок, появлением и быстрым ростом совместных предприятий, быстрой компьютеризацией страны и развитием Интернета, расширением зарубежных контактов. Все это привело к появлению новых сфер использования английского языка в России. В повседневной речи стали появляться такие фразы как «топоофмайндовые бигайдии», «кульный пост», «натуральный копипаст» и многие другие. Если раньше подобные явления относили к разряду англицизмов, то сейчас все чаще используется термин «Рунглиш». Появление его было случайным, в 2000 году ветеран российской космонавтики Сергей Крикалев во время пресс-конференции перед полетом назвал этим термином язык, на котором космонавты говорят на МКС[4].

Многим такой гибрид не нравится, но слово благополучно прижилось и активно используется в прессе и в жизни.

## **1.2. Рунглиш – это диалект или пиджин?**

При изучении рунглиша мы увидели разные точки зрения в этимологии и природе данного языкового явления. Одни называют рунглиш диалектом, или псевдодиалектом, другие пиджином. Ссылаясь на лингвистический энциклопедический словарь, нужно сказать, что диалект (от греч. διάλεκτος — разговор, говор, наречие) это разновидность данного языка, употребляемая в качестве средства общения лицами, связанными тесной территориальной, социальной или профессиональной общностью [6]. Диалект является полноценной системой речевого общения (устной или знаковой, но не обязательно письменной) со своими собственными словарем и грамматикой.

«Пиджин (англ.искаж.pidgin) - общее наименование языков, возникающих в ходе межэтнических контактов при острой необходимости достичь взаимопонимания. При образовании пиджина, как правило, контактируют два языка и более» [12]. Во-первых, рунглиш имеет свои лексические, грамматические и фонетические «нормы» - тот минимум правил,

поддерживающих эффективность общения (диалект). Во-вторых, наиболее распространен рунглийский язык именно в устной и знаковой форме (диалект). Кроме того, рунглиш не имеет географических границ, хотя его и можно разделить на два подтипа: язык, на котором русскоязычные эмигранты разговаривают за границей и язык, на котором русские говорят в России (пиджин). Но самое главное то, что рунглиш, безусловно является смесью русского и английского, тем самым становится понятно, что это явление является пиджином, но никак не диалектом. Пиджин рунглиш развивается в двух направлениях – как пиджин русскоязычных эмигрантов и как пиджин офисных работников. Пиджин эмигрантов используется для каждодневного общения, для него характерна простая лексика, в то время в «офисный» рунглиш отличает специфическая профессиональная лексика, относящаяся к сферам маркетинга, бизнеса, рекламы и продаж. В обоих вариантах рунглиша наиболее продуктивными становятся префиксация и суффиксация, с помощью которых глаголам придается значение совершенности или не совершенности, а также моментальности действия: *зашетемеэлить* (< сохранить документ в формате HTML для использования на веб-сайте), *шарить* (<to share), *затулить* (<to tool) и др. Носителями рунглиша являются работники международных компаний, которые используют английский язык для делового общения по большей части с помощью сети Интернет. Новые термины, связанные со сферой бизнеса, заимствуются в русский язык в английском варианте: «айтиэль» или «атээль» (<ATL, above the line; наружная реклама или телереклама), «битиэль» или «бэтээль» (<BTL, below the line; реклама, адресованная непосредственно потребителю), «битуби» (<BzB, Business to Business; бизнес для бизнеса, то есть взаимодействие между компаниями в процессе производства и продажи товаров или услуг).

На сегодняшний день пиджин рунглиш мало изучен, но рунглиш-перспективная область исследования для языкознания, однако, и нам представляется, что «офисный» рунглиш имеет большую вероятность

развиться в новый язык. Это обусловлено тем, что первый вариант рунглиша используется, в основном, эмигрантами, приехавшими в США после распада СССР, и владеющими английским языком на невысоком уровне. Последующие поколения уже стремятся разговаривать только на английском языке, чтобы успешнее интегрироваться в культурную среду, ставшую для них родной. «Офисный» рунглиш, напротив, не теряет своего престижа и широко используется сотрудниками международных компаний. Термины новых сфер бизнеса, заимствованные носителями пиджина из английского языка, зачастую не имеют аналогов в русском, и подвергаются приспособлению к нормам русского языка, что представляет интерес для дальнейшего изучения.

### **1.3. Использование рунглиша в русскоязычной языковой среде.**

Для того чтобы разобраться, что же представляет из себя рунглиш, предлагаем рассмотреть его в сравнении с понятием «Англицизм».

Англицизм – заимствование из английского языка, применяемое для названия предметов или терминов, не имеющих эквивалентов в русском языке. Часто англицизмы используются для точной передачи информации в текстах, предназначенных для узких специалистов. Например: Фальшивый аккаунт «Аэрофлота» в Instagram оказался популярнее официального [7]. Ведущий спичрайтер Обамы уходит в отставку[6].

До сих пор нет однозначного согласия по поводу значения термина «Рунглиш». С одной точки зрения, Рунглиш – смесь русского и английского, переключивание английских слов на русский манер с добавлением суффиксов и окончаний. С другой – это английский под давлением и влиянием родного языка. С лингвистической точки зрения рунглиш представляет собой смешанный язык или скорее псевдодialeкт английского языка. Также подразумевается частое использование английских слов (фраз) в повседневной речи. Например: «Ледис и джентльмен, я пропозирую митинг



через файл минут. Клиент напряжен олреди, давайте же уже пошэрим наши инсайты» (аккаунт-менеджер Wrigley Анна Глинкина) [3].

Из определений и приведенных к ним примеров видно, что англицизмы – это необходимость для заполнения отсутствующих понятий в русском языке. Рунглиш же – это замещение русских слов английскими, с фактической точки зрения явление ненужное и уродующие родной язык. Но стоит рассмотреть и другую сторону Рунглиша. В России он появился во время заполнения сфер жизни общества новыми профессиями, технологиями, культурными инновациями. Поэтому если сравнить определенные термины, обозначающие одно и то же понятия в русском и английском языках, то можно обнаружить, что смысл их размывается, а зачастую просто исчезает. Например, понятие «заассанить баг» применяется в it-технологиях и означает, что нужно в системе выбрать bug и нажать кнопку assign. Перевод же этого понятия на русский язык («назначить дефект») непонятен.

Исходя из этого, мы можем составить собственное определение Рунглиша, которое будем использовать в нашей дальнейшей работе. Рунглиш – это преобразование английских слов или фраз на русский манер при помощи добавления приставок, суффиксов и окончаний с целью адаптации англоязычной лексики для применения в повседневной речи.

Остановимся подробнее на рассмотрении причин возникновения Рунглиша в России. В настоящее время выделяют ряд англоязычных заимствований для использования их в различных сферах жизнедеятельности:

- 1) для обозначения новых видов деятельности, например: хакер, имиджмейкер, блоггер, фрилансер;
- 2) для обозначения новых и интенсивно развивающихся областей человеческого знания: блог, браузер, контент, трафик – в области компьютерных технологий; пиар, оффшор, инсайдер, промоушн – в области экономики и организации производства;
- 3) для новых предметов материальной культуры: лэптоп, мейкап, постер;
- 4) для новых музыкальных направлений: хаус, транс, фолк, рэп;

5) для старых понятий с целью придания им престижности: джоб-оффер (официальное приглашение на работу), ресепшн (администрация, регистрация), клинер (уборщица);

б) заимствования смешанного типа, принадлежащие к молодежной культуре: флайер – входной билет на дискотеку со скидкой; фейс-контроль – дежурные на входе дискотеки, целью которых является не допустить туда пьяных; дресс код – свод правил хорошего тона в повседневной или праздничной одежде.

В ходе изучения способов образования Рунглиша нами выявлено, что чаще всего встречаются гибриды, т.е. слова, образованные присоединением к иностранному корню русского суффикса, приставки и окончания, например: юзать (to use – использовать), пофиксить (to fix – исправить), пошерить (to share – делиться), прочекапить (to check up – проверить), зафрендить (to friend – добавить в друзья). Как видим, происходит вытеснение русских корней из слова и замена их английскими. Довольно часто наблюдается смешение языков в словосочетаниях, например: забукать номер в отеле (to book – зарезервировать), зачекиниться в аэропорту (to check in – зарегистрироваться). Зааплатиться на работу – яркий пример того, что некоторые английские глаголы в русском языке односложно не перевести. У нас можно отправить резюме, подать заявление на устройство, но это не передает того смысла, который хранит в себе английский язык «apply». Кроме того, нередко при создании новых лексических единиц используется прием кальки. Слова, иноязычного происхождения, употребляются с сохранением их фонетического и графического облика. Это такие слова как аккаунт (account – счет), брифинг (briefing – информационное совещание), трафик (traffic – движение, посещаемость), спичрайтер (speechwriter – составитель текстов речей). Отдельно хотелось бы отметить заимствование англоязычных аббревиатур. Неблагозвучный, но популярный в офисной переписке «фуй», означающий «информация не для чужих ушей», восходит к англоязычной аббревиатуре FYI (for your information). ASAP (as soon as possible, «как можно

быстрее», «при первой возможности») трансформируется в русский «асап». («Подготовь этот документ асап»). Другое известное выражение – ИМХО (ИМНО – in my humble opinion) – по моему скромному мнению. Сейчас его значение расширилось до всеобхватывающего «по-моему».

### **Вывод по главе 1**

В последнее время в российском обществе прогрессирует тенденция к все большему употреблению слов английского происхождения в повседневной речи. Эту тенденцию называют разными терминами – англицизмами, пиджином, диалектом, сленгом. Предмет нашего исследования рунглиш относится к категории пиджинов – смешению двух языков - английского и русского. Основными способами появления рунглийских языков являются суффиксация и префиксация английских слов.

## Глава 2. Роль рунглиша в языковой среде молодёжи Комсомольского района Хабаровского края.

### 2.1. Словообразовательный анализ.

Для рунглиша характерны разнообразные способы словообразования: префиксация, суффиксация, словосложение, суффиксально-префиксальный способ, аббревиация, а также усечение. Английские слова приспособляются к нормам русского языка и теряют свой первоначальный вид и, изменившись, начинают функционировать как самостоятельные единицы в рамках нового языка. Самым продуктивным способом словообразования в рунглише является префиксально-суффиксальный способ. С его помощью создаются термины, принадлежащие к сфере маркетинга, бизнеса, рекламы и программирования.

Мы провели словообразовательный анализ сленговых слов из рунглиша с целью выяснить, как эти слова проникли в наш русский язык и видоизменились под его влиянием. Существуют такие способы словообразования, как суффиксация, приставочно-суффиксальный способ, сложение основ, упрощение, а также лексические заимствования. Суффиксальным способом образованы такие слова, как:

- 1) Лайтовый (от англ. слова light – лёгкий, русский суффикс -ов);
  - 2) Сорян (от англ. слова sorry – извините, русский суффикс -ян). Приставочно-суффиксальным способом образованы такие слова, как:
    - 1) Зачекиниться (от англ. check in – зарегистрироваться, русская приставка –за и суффиксы –ть, -ся);
    - 2) Забанить (от англ. ban – запрет, русская приставка –за и суффикс –ть).
- Сложением основ образовано слово френдзона (от англ. friend – друг и zone – зона).

С помощью упрощения к нам пришли следующие сленговые слова:

- 1) Контра (от названия игры Counter Strike);
- 2) Админ (сокращение от англ. Administrator).

К лексическим заимствованиям относятся слова лук (look – внешний вид), спам (spam – реклама), пати (party – вечеринка), бренд (brand – марка), гоу (go – идти, в контексте – пойдём), бан (ban – запрет). Таким образом, мы можем видеть, что некоторые слова заимствованы в чистом виде и не подверглись изменениям, а некоторые видоизменились с помощью русских приставок и суффиксов, и таким образом, вошли в повседневную речь нашей молодёжи.

## **2.2. Опыт работы автора по изучению рунглиша среди молодежи Комсомольского района Хабаровского края.**

С целью изучения роли рунглиша в речи современных подростков был проведён опрос «Рунглиш в языковой среде российской молодёжи». Целевой аудиторией стали подростки сельского поселения Гайтер и Хурба Комсомольского района Хабаровского края в возрасте 11-17 лет в количестве 23 человека. Опросник включает в себя 3 блока. Первый блок посвящён словам из рунглиша и их значениям. Учащимся было предложено отметить знакомые слова из списка, которые они употребляют в своей речи. Во втором блоке были даны предложения, написанные на рунглише, а учащимся было предложено перевести эти высказывания на русский литературный язык. В третьем блоке учащиеся должны были дать ответы на вопрос, где и как часто они используют рунглиш в своей речи, а также выразить своё отношение к данному феномену – высказать своё мнение о том, обогащает или засоряет нашу речь употребление «русского- английского» (см. приложение 1).

В первом блоке учащимся был предложен список слов из рунглиша: лук, бан, забанить, спам, сорян, гоу, пати, контра, лайтовый, бренд, френдзона, зачекиниться, юзер, пруф. Ребятам предлагалось отметить те слова из списка, которые им известны. По результатам опроса большинство респондентов (87%) знают и употребляют в своей речи такие слова, как спам, гоу, пати, лук и контра. 56% респондентов знакомы с такими словами, как лайтовый, бренд,

сорян и френдзона. 30% респондентов употребляют в своей речи слова юзер, зачекиниться и пруф (см. приложение 2).

Результаты опроса по второму блоку показали, что большая часть респондентов знает и употребляет в своей речи рунглиш, но, тем не менее, может выражать свои мысли правильным, литературным языком. Фразу «Админ забанил юзера за спам» сумели перевести на русский литературный язык 90% респондентов. Ребята представили такие варианты перевода, как «Администратор удалил пользователя из игры», «исключил пользователя за рекламу», «запретил пользователю писать дальше». Фразу «Юзер, репостни мой лук» сумели перевести 70% респондентов, представив такие варианты перевода, как «Пользователь, поделись записью», «Пользователь, поделись со всеми моим фото». Фразу «Гоу играть в контру» 95% респондентов перевели как «Давай поиграем в игру», «Давай играть в Counter-Strike». Варианты перевода фразы «Я зарегался в фейсбуке» сумели представить 90% опрошенных: «Я зарегистрировался в фейсбуке», «Я зарегистрировался в социальной сети». 40% опрошенных сумели подобрать перевод к фразе «Моему френду понравилась эта лайтовая песня». Были представлены варианты: «Моему другу понравилась эта весёлая/ классная/ лёгкая песня». 65% респондентов перевели фразу «Ты больше не в моей френдзоне» как «Ты мне больше не друг», «Ты больше не в моей компании», «Ты больше не у меня в друзьях». Всего лишь 30% опрошенных смогли перевести фразу «Я не виноват, у меня есть пруф», представив варианты перевода: «Я не виноват, у меня есть доказательство», «Вы ложно меня обвинили, я могу это доказать» (см. приложение 2).

Результаты опроса по третьему блоку показали, что 80% респондентов используют рунглиш в своей речи. Как правило, ребята общаются на рунглише на улице, в соцсетях, в разговорах с друзьями. 20% респондентов ответили, что не используют рунглиш, а некоторые никогда не встречались с этим понятием. На вопрос об отношении к рунглишу 75% респондентов ответили, что рунглиш засоряет нашу речь, и его употребление не приносит пользы для

общения, так как мы начинаем забывать наши русские слова. 10% респондентов относятся к рунглишу положительно и считают, что его вполне можно использовать в общении. 15% респондентов относятся к данному феномену нейтрально (см. приложение 2). Несмотря на то, что наши сверстники используют в своей речи рунглиш, они всё же понимают, что эти слова засоряют нашу речь, и есть много русских литературных слов для общения. Поэтому мы верим, что ещё не всё потеряно, и наши сверстники могут выражать свои мысли правильным, литературным русским языком.

### **2.3. «Рунглишский» словарь**

В ходе проведения исследования у нас возникла необходимость систематизировать и зафиксировать слова, которые могут быть отнесены к рунглишу. Мы составили собственный рунглишский словарь, в который пока что вошли 54 слова (См. Приложение 2). Для удобства мы воспользовались онлайн платформой myefe.ru. Данный словарь является не только компактной формой представления языкового материала, но и одним из способов сохранения информации и эффективным инструментом анализа и изучения языка. В первую текстовую форму вводится переводимое слово, по нажатию на кнопку переведенное слово отображается во второй текстовой форме. Таким образом, можно постоянно вносить изменения и дополнять словарик новыми словами. У данного словаря простой, непритязательный интерфейс, но он соответствует нашему основному критерию – возможность неограниченно добавлять и корректировать записи.

### **Вывод по главе 2**

Для рунглиша характерны разнообразные способы словообразования: префиксация, суффиксация, сложносокращенные слова, а также усечение. Морфология рунглиша, основанная на английском языке,

испытывает значительное влияние русского языка, что выражается в образовании видовременных форм глаголов, множественного числа существительных и сохранении русской падежной системы. В результате опроса выяснилось, что большая часть опрошенных осознанно употребляет в своей речи рунглиш и могут объяснить их значение. Все слова рунглиша мы поместили в электронный словарь, который удобен и практичен в применении, словарь можно постоянно дополнять новыми примерами употребления тех или иных слов. Единственным недостатком является только то, что он бесплатно ты можешь ввести только 500 слов.



## Заключение

Язык – живое существо. Что-то в нем рождается, проживает свою жизнь, что-то уходит, а что-то остается навсегда. Каждое поколение вносит в язык свою лексику. Кто-то относится к ней положительно, кто-то отрицательно. Но полностью отрицать это явление мы уж точно не можем. В начале своего исследования я выдвинула гипотезу о том, что в наши дни рунглишских слов уже огромное множество и что, каждый человек употребляет ежедневно какое-то их количество. Думаю, что исследованиями, проводимыми по этому вопросу я доказала своё предположение.

Рунглиш – еще малоизученная область языкознания. Вопрос об однозначном статусе рунглишского языка - дело ближайшего будущего. Согласно одному из общепринятых мнений, «Runglish», в данный момент, находится на первой стадии сливания языков. Его грамматика основной частью заимствована из русского языка и пока не упрощается до английской. Молодое поколение говорит на рунглише не задумываясь, не имея при этом каких-либо целей. Для них это лишь дань моде. Но рунглишский язык создавался, прежде всего, в связи с необходимостью межнационального общения. А для серьезных целей им пользуются лишь взрослые люди с достаточным знанием обоих языков.

Это явление носит негативный характер и имеет массу недостатков, так как не обогащает наш родной язык, делает его скудным, порой нелепым, затрудняет понимание среди людей разных социальных и профессиональных групп. У данного явления есть и положительная сторона: это один из легких способов познания и усвоения английской лексики, так как в процессе общения создается искусственная языковая среда.

Таким образом, по результатам исследования можно сделать вывод о том, что рунглиш широко распространён в речи нашей молодёжи: большая часть

подростков знает и употребляет в своей речи сленговые слова и выражения из «русского английского». Как правило, подростки употребляют их в общении с друзьями и в соцсетях. Тем не менее, большинство ребят осознаёт, что употребление рунглиша отрицательно влияет на нашу речь. Есть много русских, литературных слов для общения, и, если мы будем злоупотреблять иноязычными словами, мы начнём забывать наши русские слова и выражения. Результаты опроса показали, что при желании наша молодёжь может формулировать свои мысли русским литературным языком, избегая рунглиша. В перспективе мы планируем работать с нашими сверстниками и дальше: проводить для ребят мастер-классы по культуре речи, чтобы показать нашим сверстникам, как можно научиться грамотно и литературно говорить.

## Библиографический список

1. Бушев А.Б. Языковая личность и XXI век // Русская словесность как основа возрождения русской школы: Материалы межд. научно-практической конференции. – Липецк, 2008.
2. В Нью-Йорке языком Брайтон-Бич стал «рунглиш». – Загл. с экрана. – Режим доступа: <http://www.newsru.com/world/14jun2005/runglish.html>
3. Забелина Н.А. Русско-английское двуязычие // Теория языка и межкультурная коммуникация. – 2008. – № 3. – С. 25–34.
4. Горошко О.Н., Труфанова В.П. Заимствование англицизмов в современном русском языке [Электронный ресурс] /- URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/zaimstvovanie-anglitsizmov-v-sovremennom-russkom-yazyke> (Дата обращения 19.01. 2017)
5. Ермакова О. И. Особенности компьютерного жаргона как специфической подсистемы русского языка [Электронный ресурс]: [http://www.0gn.ru/anglijskij/sovremennyj\\_kompyuternyj\\_zhargon.php](http://www.0gn.ru/anglijskij/sovremennyj_kompyuternyj_zhargon.php)
6. Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс] /- URL: <http://les.academic.ru/308/%D0%94%D0%B8%D0%B0%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%82>
7. Панюкова Е. Русско-рекламный разговорник [Электронный ресурс] / – URL: <http://www.adme.ru/articles/russko-reklamnyj-razgovornik-184755/>
8. Петербургский Дневник. Французский автоконцерн презентовал новый семиместный кроссовер 5008, собранный на базе семейного минивэна. – Загл. с экрана. – [Электронный ресурс] / – URL: <https://news.yandex.ru/yandsearch?lr=76&cl4url=actualnews.org%2Favto%2F14802-5-peugeot-predstavila-seriynyy-variant-krossovera-5008.html>

9. Рунглиш или глобиш [Электронный ресурс] /- URL  
<http://sergejka.livejournal.com/90494.html>
10. Рунглиш [Электронный ресурс] <https://ria.ru/society/20070913/78533551.html>
11. Рунглиш – Загл. с экрана. – [электронный ресурс]. URL:  
<https://ru.wikipedia.org/wiki>.
12. Словарь лингвистических терминов Т.В. Жеребило [Электронный ресурс] /-URL: [http://lingvistics\\_dictionary.academic.ru](http://lingvistics_dictionary.academic.ru)
13. Шенаева О.В. RunGLISH in the language environment of modern Russia. [Электронный ресурс] /- URL:  
<http://cyberleninka.ru/article/n/runGLISH-v-yazykovoy-srede-sovremennoy-rossii>
14. Blomfield, Adrian. [English invades Russian language](http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/1562947/English-invades-Russian-language.html). [электронный ресурс] <http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/1562947/English-invades-Russian-language.html>
15. Russlish. – Загл. с экрана. – Режим доступа:  
<http://www.urbandictionary.com/define.php?term=Russlish>

## Приложение 1

### Опросник «Рунглиш в языковой среде российской молодёжи»

1. Отметь галочкой слова, которые ты знаешь и употребляешь в своей речи:

Лук	бренд
Бан, забанить	лайтовый
Сорян	пруф
Зачекиниться	пати
Френдзона	гоу
Спам	контра
Юзер	

2. Переведи высказывания на русский литературный язык:

- 1) Админ забанил юзера за спам. \_\_\_\_\_
- 2) Юзер, репостни мой лук. \_\_\_\_\_
- 3) Гоу играть в контру. \_\_\_\_\_
- 4) Я зарегался в фейсбуке. \_\_\_\_\_
- 5) Моему френду понравилась эта лайтовая песня. \_\_\_\_\_
- 6) Ты больше не в моей френдзоне. \_\_\_\_\_
- 7) Я не виноват, у меня есть пруж. \_\_\_\_\_

3. Где и как часто ты используешь рунглиш?

---

4. Как ты считаешь, обогащает или засоряет нашу речь употребление таких слов? Почему?

---

Спасибо за участие!

## Приложение 2

Опросник, 1 блок. Отметь слова, которые тебе знакомы

Спам, го, пати, лук, контра – 87%

Лайтовый, бренд, сорян, френд-зона – 56%

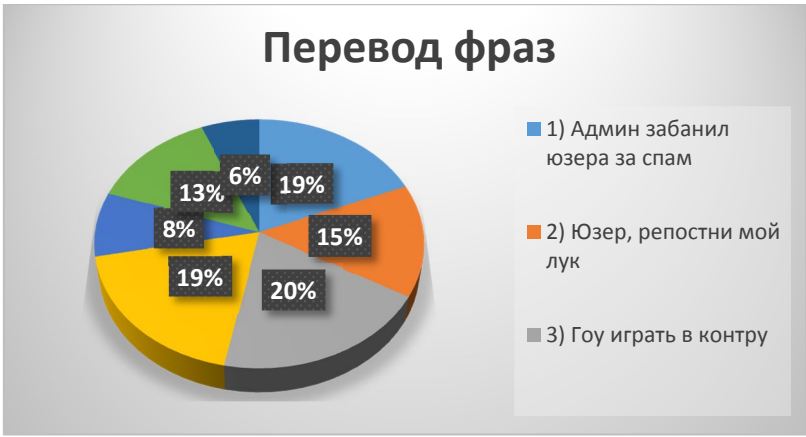
Юзер, зачекиниться, пруф – 30%



Опросник, 2 блок

Перевод фраз:

- 1) Админ забанил юзера за спам (90%).
- 2) Юзер, репостни мой лук (70%).
- 3) Гоу играть в контра (95%).
- 4) Я зарегался в фейсбуке (90%).
- 5) Моему френду понравилась эта лайтовая песня (40%).
- 6) Ты больше не в моей френдзоне (65%).
- 7) Я не виноват, у меня есть пруф (30%).



Опросник, 3 блок

Используете вы в своей речи рунглиш? Где и как часто? Как вы считаете, обогащает или засоряет рунглиш нашу речь?

